

LAMPIRAN I **DATA**

I. *Joshi* に

1. 支配人ヴィルギニさんに逢いました。 (HIS:2002:6)

Shihaijin Birgini san ni aimashita.

Saya berjumpa dengan Birgini san selaku pengelolanya

2. お申し込みの際に、H.I.Sスタッフにご相談ください。 (HIS:2002:11)

Omoushikomi no sai ni, H.I.S sutaffu ni gosoudan kudasai.

Ketika melamar pekerjaan, silakan bicara dengan staf H.I.S

3. 私は母に話します。 (NS:1981:92)

Watashi wa haha ni hanashimasu

Saya berbicara kepada ibu

4. 私は友達に約束をします。 (NS:1981:92)

Watashi wa tomodachi ni yakusoku wo shimasu

Saya berjanji kepada teman

5. 初級から中級レベルのいろいろなレッスンがあるので、レベルや目的に合わせて利用してください。 (NJ:1993:26)

Shokyuu kara chuukyuu reberu no iroiro na ressun ga aru node, reberu ya mokuteki ni awasete riyou kudasai

Karena terdapat bermacam-macam pelajaran dari tingkat awal sampai menengah, silakan gunakan level yang disesuaikan dengan tujuan

6. 小さいことにも感動した涙もろい私は、先輩が私に挨拶する、姿を見て感無量でなきそうになってしまいました。 (NJ:2004:100)

chiisana koto ni mo kandoushita namida moroi watashi wa, senpai ga watashini aisatsu suru, sugata wo mite kanmuryou de nakisouninatte shimaishimashita

Saya mudah menangis walau karena terkesan oleh hal yang kecil sekalipun, saat kakak kelas menyapaku, aku sudah menangis senang ketika melihat sosoknya

7. 「てめえらに付き合ってたら、行けるもんも行けなくなっちゃまう！！」 (BS:1999:44)

“*temeera ni tsukiatettara, ikeru mon mo ikenakunachamau!!*”

“Kalau berhubungan dengan kalian, hal yang tadinya bisa berjalan lancar akan menjadi tidak bisa berjalan lancar.”

8. 昨日は君子にぶつかった。(DJ:2003:476)

Kinou wa Kimiko ni butsukatta

Kemarin aku bertabrakan dengan Kimiko

9. 私には米国大使館、領事館に連絡する権利があります。
(www.studentsabroad.com)

Watashi ni wa beikoku ryoujikan ni renrakusuru kenri ga arimasu

Saya memiliki wewenang untuk berhubungan dengan konsulat dan kedutaan Amerika

10. 「山岡さん。橋田と春代さんに協力してやってよ。」 (OS:1993:26)

“*Yamaokasan. Hashida to Haruyosan ni kyouryokushiteyatte yo.*”

“Yamaoka san. Coba bekerjasamalah dengan Hashida dan Haruyo san.”

11. 母は赤ん坊の唇にキスをした。 (www.mahou.org)

Haha wa akanbou no kuchibiru ni kisu wo shita

Ibu mencium bibir bayinya

12. 僕が手を上garuに合図するとき、早くここに来い！ (www.mahou.org)

Boku ga te wo agaru ni aizusuru toki, hayaku koko ni koi!

Ketika aku memberi tanda dengan mengangkat tanganku, cepat datang kemari!

13. だが地球に衝突するって発表があったんだこの日だったんですか。
(www.corichan.com)

Da ga chikyuu ni shoutotsusurutte happyou ga attanda kono hi dattandesuka

Tapi, apakah hari ini ada beritanya bahwa dia berselisih dengan seluruh dunia?

14. うそつきな男の子は、真夜中に現れたANGELに恋愛する。
(www.lyricsfire.com)

Usotsuki na otoko no ko wa, mayonaka ni arawareta ANGEL ni renaisuru

Anak lelaki pembohong itu, di tengah malam jatuh cinta dengan sang malaikat

15. いざ抑えてよ侮るな人に憎み会う。 (www.corichan.com)

Iza osaete yo anadoru na hito ni nikumiau

Lebih baik kita menahan diri, aku benci dengan orang yang suka menghina

16. 写真の中の二人は原田君にウインクよ、すてき！かわいい！
(members.tripod.com)

Shashin no naka no futariwa Haradakun ni uinku yo, suteki! Kawaii!

Di foto mereka berdua bermain mata dengan Harada kun lho, lucunya!

17. 彼は テーブルを腰に手を差し出し私に握手した。
(www.thejapanesepage.com)

Kare wa teeburu koshi wo ni te wo sashidashi watashi ni akushushita

Dia duduk di atas meja dan menjabat tanganku

18. 代表団に会見する。(taylorandfrancis.metapress.com)

Daihyoudan ni kaikensuru

Melakukan wawancara kepada delegasi tersebut.

19. ほら！見てる？本田は林君に目配せしてよ！(www.corichan.com)

Hora! Miteru? Honda wa Hayashikun nimekubaseshiteyo!

Lihat! Apa kau melihatnya? Honda mengedipkan matanya pada Hayashi kun

20. スミスに交渉を依頼した保証人。(www.paradigm-city.com)

Sumisu ni koushou wo iraishita hoshounin

Penjamin yang memohon untuk berunding dengan Smith

21. 大原さんに出会ってたら一緒に仕事ができた。(BS:1998:173)

Ooharasan ni deattetara isshoni shigoto ga dekita

Kalau bertemu dengan Ooharasan, dapat bekerja bersama-sama

II. *Joshi* と

22. う～ん、さっちゃんと話してたら私もサーフィンやってみたくなつてきたなあ。(HIS:2002:12)

Uun, Sacchan to hanashitetara watashi mo saafin yattemitakunatte kitanaa.

Ya, kalau sudah bercakap-cakap dengan Sacchan, aku juga jadi ingin mencoba berselancar.

23. SPAでディレクターをしている園田さんとちょっと談笑。(HIS:2002:21)

Spa de direkutaa wo shiteiru Sonoda san to chotto danshou.

Di tempat spa, aku menikmati obrolan yang menyenangkan dengan manajer Sonoda.

24. 毎日、日本人のお客様と接してから勉強になるんだよ。
(HIS:2002:22)

Mainichi, nihonjin no okyakusama to sesshiterukara benkyou ni narundayo.

Karena setiap hari berhubungan dengan tamu dari Jepang, ini akan menjadi pelajaran bagiku.

25. インドネシアは家に必ず電話があるとは限らない、つまり皆との連絡がなかなか取れない。(HIS:2002:25)

Indonesia wa ie ni kanarazu denwa ga aru to wa kagiranai, tsumari mina to renraku ga nakanaka torenai.

Setiap rumah di Indonesia belum pasti memiliki telepon, jadi sulit untuk berhubungan dengan semua orang.

26. 皆は携帯でメールを送りあっていつも誰かと繋がっているのだ。
(HIS:2002:25)

Mina wa keitai de meru wo okuriatte itsumo dareka to tsunagatteiru no da.

Semua orang saling mengirim pesan melalui telepon genggam, dengan itu mereka selalu dapat menghubungi seseorang.

27. 「何だか、俺はあんたと、勝負かしたくなってしまったんだ。」
(OS:1993:62)

“Nandaka, ore wa anta to, shoubu ka shitakunatteshimattanda.”

“Entah kenapa, aku jadi ingin bertanding denganmu.”

28. 和夫君は京子さんと結婚をします。(NS:1981:92)

Kazuo kun wa Kyouko san to kekkonshimasu.

Kazuo akan menikah dengan Kyouko.

29. 太郎は次郎とけんかをします。(NS:1981:92)

Tarou wa Jirou to kenka wo shimasu.

Tarou berkelahi dengan Jirou.

30. 太郎は次郎と競争をします。(NS:1981:92)

Tarou wa Jirou to kyousoushimasu.

Tarou bersaing dengan Jirou.

31. 太郎は次郎と柔道をします。(NS:1981:92)

Tarou wa Jirou to juudou wo shimasu.

Tarou berjudo dengan Jirou.

32. 私は友達と約束をします。(NS:1981:92)

Watashi wa tomodachi to yakusoku wo shimasu.

Saya membuat janji dengan teman.

33. 人と別れる時には何と言って、あいさつをしますか。 (NS:1981:120)

Hito to wakareru toki niwa nanto itte, aisatsu wo shimasuka.

Ketika berpisah dengan seseorang, harus mengatakan apa sebagai salam perpisahan?

34. 私は今日京子さんと会う約束があるからです。 (NS:1981:223)

Watashi wa kyou Kyouko san to au yakusoku ga aru kara desu.

Karena hari ini saya berjanji akan bertemu dengan Kyouko.

35. このように就職活動は、入学試験と並んで、日本社会を良くも悪くも一的競争社会にしているといえます。 (NJ:1993:97)

Kono you ni shuushoku katsudou wa, nyuugakushiken to narande, nihon shakai wo yokumo warukumo itteki kyousou shakai ni shiteiru to iemasu.

Situasi pekerjaan yang seperti ini, bersama ujian masuk, menjadikan masyarakat Jepang yang bersaing antara baik dan buruk.

36. 国連事務総長が宮沢首相と会談し、日本に対して国連活動での一層の貢献を要請。 (NJ:1993:98)

Kokuren jimushouchou ga Miyazawa shushou to kaidanshi, nihon ni taishite kokuren katsudou de no issou no kouken wo yousei.

Sekjen PBB berbincang-bincang dengan PM Miyazawa, membicarakan tentang permohonan untuk memberikan kontribusi lebih banyak lagi untuk kegiatan PBB dari Jepang.

37. 食い下がるは、粘り強く相手と争う。 (NJ:1993:105)

Kuisagaru wa, nebarizuyoku aite to arasou.

Bersikeras adalah, bertentangan dengan lawan yang gigih.

38. 日本人の方や日本にいる外国人の方と文通したいと思っています。
(NJ:1993:110)

Nihonjin no kata ya nihon ni iru gaikokujin no kata to buntsuushitai to omotteimasu.

Saya ingin berkorespondensi dengan orang Jepang atau orang asing yang tinggal di Jepang.

39. 詳しいことは、教える相手の日本人と直接話し合って決めいただきま
す。 (NJ:1993:114)

Kuwashii koto wa, oshieru aite no nihonjin to chokusetsu hanashiatte kimeitadakimasu.

Untuk hal yang lebih detail, lebih baik dibicarakan langsung dengan orang yang membeberitahu.

40. 会社の同様も何人か一緒に習っていますが、全然知らない人と知り合うこともできて楽しいですよ。 (NJ:1993:78)

Kaisha no doyou mo nan nin ka isshoni naratteimasuga, zenzen shiranaihito to shiriau koto mo dekite tanoshiidesuyo.

Walaupun bersama-sama belajar dengan beberapa orang rekan kerja tapi dapat berkenalan dengan orang yang sama sekali tidak kita kenal menyenangkan juga loh.

41. このところ、仕事で 30 代の女たちと打ち合わせをするきかいがめつ
かり増えた。 (NJ:1993:90)

Kono tokoro, shigoto de 30 dai no onnatachi to uchiawase wo suru kikai ga mekkari fueta.

Di tempat ini, dalam bekerja, kesempatan bertemu dengan perempuan berumur 30-an bertambah dengan mencolok.

42. 現在は、警察と協力して地域の防犯を進めている。(NJ:1993:14)

Genzai wa, keisatsu to kyouryokushite chiiki no bouhan wo susumeteiru.

Sekarang ini, kami terus bekerjasama dengan polisi untuk mencegah kejahanan di daerah ini.

43. 怪獣があばれた人間が困っていると、ウルトラマンが宇宙からやって来て、怪獣と戦って地球をすくってくれる。(NJ:1993:32)

Kaijuu ga abareta ningen ga komatteiruto, urutoraman ga uchuu kara yattekite, kaijuu to tatakatte chikyuu wo sukuttekureru.

Bila monster mengamuk dan manusia merasa kesulitan, ultraman akan datang dari luar angkasa dan bertarung dengan monster untuk menyelamatkan bumi.

44. すでに海外で活躍している会員との交流。(NJ:1993:52)

Sude ni kaigai de katsuyakushiteiru kaiin to no kouryuu

Pertukaran dengan anggota yang sebelumnya beraktifitas di luar negeri

45. 「だまされたつまり」という姿勢で、世間と付き合うようになるのである。(NJ:1993:46)

“Damasareta tsumari” to iu shisei, seken to tsukiau you ni naru no de aru.

Sikap "damasareta tsumari", yaitu menjadi orang yang bergaul dengan masyarakat sekitarnya

46. 「成田の飛行場なんかでね。アメリカ出張から帰ってきたビジネスマンが迎えの人と握手してるのをよく見ますがね、あるはね。。。」(NJ:1994:58)

“Narita no hikouba nankadene. Amerika shucchou kara kaettekita bijinesuman ga mukae no hito to akushushiteru no wo yoku mimasugane, aruwa ne...”

“Di bandara Narita ya. Saya sering melihat pengusaha yang baru pulang dinas dari Amerika itu berjabat tangan dengan orang yang menjemput, ada ya...”

47. 昨日は君子とぶつかった。(DJ:2003:476)

Kinou wa kimiko to butsukatta

Kemarin aku bertubrukan dengan Kimiko

48. 子供のいるお母さんたちと仲良くしたいのはやまやまだけど。
(www.proz.com)

Kodomo no iru okaasantachi to nakayokushitai nowa yamayama dakedo.

Ingin berteman baik dengan ibu yang sudah memiliki anak, tapi itu sulit.

49. 唇に手をあてて黙っていると合図する。(www.trannet-japan.com)

Kuchibiru ni te wo atete damatteiru to aizusuru.

Meletakkan tangan ke bibir dan memberi isyarat untuk diam.

50. 好きな人と仲直りする。(www.trannet-japan.com)

Suki na hito to nakanaorisuru.

Berbaikan kembali dengan orang yang disukai

51. 彼は愛しい人と手を切った。(www.mahou.org)

Kare wa itoshii hito to te wo kittta.

Dia putus hubungan dengan orang yang dicintainya.

52. その彼氏が彼女と一緒に心中するだ。(www.mahou.org)

Sono kareshi ga kanojo to isshoni shinjuusuruda.

Sepasang kekasih itu bunuh diri bersama.

53. 青春期の若者はしばしば両親と衝突する。(www.mahou.org)

Baishunki no wakamono wa shibashiba ryoushin to shoutotsusuru.

Di masa mudanya, manusia seringkali bertentangan dengan orangtuanya.

54. 彼はその問題について幹部の何人と協議した。(www.mahou.org)

Kare wa sono mondai ni tsuite kanbu no nannin to kyougishita.

Dia mengadakan perundingan dengan beberapa orang pemimpin mengenai masalah tersebut

55. なぜかそのような彼女と姦通してたのだろう。(www.mahou.org)

Naze ka sono youna kanojo to kantsuushiteta darou

Kenapa kau berzinah dengan perempuan seperti itu

56. 私たちはその会社と交渉を続行した。(www.mahou.org)

Watashitachi wa sono kaisha to koushou wo zokkou shita

Kami melanjutkan perundingan dengan perusahaan tersebut

57. 我慢ができないって、こんな方で君と縁切りした。(www.mahou.org)

Gaman ga dekinaitte, konna kata de kimi to enkirishita

Dia bilang tidak tahan, berpisah denganmu dengan cara seperti ini

58. 我が党の党首は他の党首たちと会見し、その問題について話をした。
(www.mahou.org)

Wa ga tou no toushu wa hoka no toushutachi to kaikenshi, sono mondai nit suite hanashi wo shita

Pimpinan partai kami akan berunding dengan pimpinan partai lain, untuk membicarakan masalah tersebut

59. 母ちゃんと格闘だぞ。 (www.corichan.com)

Kaachan to kakutoudazo

Berkelahi dengan ibu.

60. 渡辺さんと一緒に駆け落ちするぞ。 (www.corichan.com)

Watanabe san to isshoni kakeochisuruzo.

Aku kawin lari dengan Watanabe san

61. 真夜中で君とゆっくりとキスして。。。 (www.corichan.com)

Mayonaka de kimi to yakkuri to kisushite...

Di tengah malam perlahan berciuman denganmu...

62. それは「フォービダンラバ-」といって、兄と妹が愛し合うからね。
(www.corichan.com)

Sore wa “foobidan rabaa” to itte, ani to imouto ga aishiaukarane

Itu disebut “cinta terlarang”, karena kakak dengan adik saling jatuh cinta

63. べつにそこに愛はないけれど、僕は君と抱き合いたい。
(www.animelyrics.com)

Betsuni soko ni ai wa nai keredo, boku wa kimi to dakaitai.

Tidak ada rasa cinta sih, tapi aku ingin kita saling berpelukan.

64. これから先もね新しい思い出、たくさん作りたいね今度はどんな夢を一緒に君と語り合うのかな？(www.angelfire.com)

Korekara saki mo ne atarashii omoide, takusan tsukuritai ne kondo wa donna yume wo issroni kimi to katariau no kana?

Mulai sekarang dan nanti ya, aku ingin membuat kenangan baru yang banyak. Lain kali bercerita tentang mimpi yang bagaimana ya denganmu?

65. 日本人と挨拶するときの難しさ。(www.surrey.ac.uk)

Nihonjin to aisatsusuru toki no muzukashiza

Kesukaran ketika memberi salam dengan orang Jepang

66. 乙女が恥じらいと彼とワインク携えて。(wiki.theppn.org)

Otome ga hajirai to kare to uinku tazusaete

Sang gadis dengan malu-malu ikut bermain mata dengannya

67. AとCを見合いにするだが、Cさんにはそんな余裕はなかっただろう。
(ivory.im.com)

A to C wo miai ni suru daga, C san ni wa sonna yoyuu wa nakatta darou

Aku mempertemukan A dengan C tapi, C san tidak punya kelebihan seperti itu

68. あなたはあのような人と交際するべきではありません
(www1.rsp.fukuoka-u.ac.jp)

Anata wa ano youna hito to kousaisuru beki dewa arimasen

Kau tidak harus bergaul dengan orang semacam itu

69. 妻と離婚するから結婚してくれ！(www.yomiuri.co.jp)

Tsuma to rikonsuru kara kekkonshite kure!

Karena aku sudah bercerai dengan istriku, maka nikahilah aku!

70. 私は価格について彼と契約する。(www.mahou.org)

Watashi wa kakaku ni tsuite kare to keiyakusuru

Saya membuat kontrak dengannya mengenai harganya

71. 5 1番は3年前に、彼女のだんな様と交尾していたのよ。
(BS:1998:235)

51 ban wa 3 nen maeni, kanojo no danna sama to koubishiteitanoyo

Nomor 51, 3 tahun yang lalu, bersetubuh dengan pejantannya.

72. 同じ思いを持つ人の出会い。(NJ:2004:59)

Onaji omoi wo motsuhito to no deai

Bertemu dengan orang yang memiliki pemikiran yang sama